

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA		
Identificador:	32415		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	3	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	62	Trabajo Autónomo:	88
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:	MARTIN CANCELA, ELENA (T)	Correo electrónico:	elmartin@usj.es

PRESENTACIÓN:

En esta materia, los alumnos se familiarizarán con las principales formas jurídicas de empresas de traducción y sus estructuras y organizaciones. Los estudiantes conocerán aspectos financieros y económicos, el *marketing* y la estrategia comercial. Se estudiará cómo gestionar proyectos de traducción, ofrecer servicios y estimar cargas de trabajo.

Esta materia intenta preparar a los alumnos para la realidad del día a día del traductor, tanto como profesional autónomo como por cuenta ajena. Los alumnos desarrollarán habilidades comunicativas para trabajar en un entorno empresarial internacional. Se analizarán temas como la planificación de tareas, la resolución de problemas y la garantía de calidad. La materia tiene además como objetivo familiarizar a los alumnos con otros temas como los recursos humanos internos y externos, y la atención al cliente posventa.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G14	Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinares.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y

		comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E10	Conocimiento de los aspectos económicos, culturales, demográficos y profesionales que capaciten para interactuar con la sociedad.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E13	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos de traducción con los recursos técnicos y humanos a su disposición.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Analizar y comprender los aspectos personales, sociales y legales necesarios para ser emprendedor
	R02	Conocer y aplicar técnicas, recursos, formas jurídicas y los trámites necesarios para la creación y gestión de empresas.
	R03	Conocer y aplicar técnicas para la obtención y el mantenimiento de clientes.
	R04	Conocer las obligaciones burocráticas y legales necesarias tanto para iniciar una actividad por cuenta propia como para su desarrollo.
	R05	Conocer y aplicar los planteamientos deontológicos propios de los ámbitos de la Traducción y la Comunicación Intercultural.

REQUISITOS PREVIOS:

No hay requisitos previos para cursar esta materia.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Panorama general sobre la traducción: la traducción como negocio
1.1 - Comparativa entre empresas de traducción y freelancers: similitudes y diferencias
1.2 - Perspectivas del sector
1.3 - Código deontológico para traductores e intérpretes
2 - Traductores autónomos: inicio de la actividad
2.1 - Planificación económica y empresarial
2.1.1 - Objetivos empresariales
2.1.2 - Costes previstos
2.1.3 - Asesoramiento externo
2.1.4 - Ayudas y subvenciones
2.2 - Trámites burocráticos para convertirse en traductor autónomo
2.2.1 - Darse de alta como trabajador autónomo
2.2.2 - Epígrafes IAE
2.2.3 - Deberes fiscales en España
2.3 - Obtención y mantenimiento de clientes
2.3.1 - Elaboración de un CV
2.3.2 - Cartas y mensajes de correo electrónico de presentación
2.3.3 - Búsqueda de clientes
2.3.4 - Mensajes para festividades, vacaciones, etc.
3 - Traductores autónomos: desarrollo de la actividad
3.1 - Flujos de trabajo
3.1.1 - Roles y actividades
3.1.2 - Herramientas útiles para la traducción
3.1.3 - Nociones básicas de contabilidad
3.1.4 - Ayuda externa
3.2 - Gestión de clientes
3.2.1 - Clientes nacionales
3.2.2 - Clientes extranjeros
4 - Nociones básicas de la contabilidad
4.1 - Elaboración de facturas
4.1.2 - Mantenimiento de libros

4.1.3 - Presentación de declaraciones
5 - Empresas de traducción: inicio de la actividad
5.1 - Estructuras empresariales
5.1.1 - Pequeñas y grandes empresas
5.1.2 - Estructura de una empresa de traducción
5.1.3 - Organigrama
5.2 - Creación de empresas de traducción (plan de empresa)
5.2.1 - Objetivos empresariales
5.2.2 - Costes previstos (recursos humanos, materiales, abastecimientos)
5.2.3 - Asesoramiento externo
5.2.4 - Ayudas y subvenciones
5.3 - Trámites burocráticos para crear una empresa
5.3.1 - Trámites burocráticos necesarios
5.3.2 - Documentación (formularios, estatutos, etc.).
6 - Empresas de traducción: desarrollo de la actividad
6.1 - Captación de clientes: marketing y estrategia comercial
6.1.1 - Búsqueda de clientes
6.1.2 - Publicidad (páginas web, redes sociales, visitas comerciales)
6.2 - Flujos de trabajo
6.2.1 - Elaboración de presupuestos
6.2.2 - Costes y plazos
6.2.3 - Gestión de recursos humanos (trabajo interno, externalización)
6.2.4 - Control de calidad (entrega de producto)
6.3 - Facturación
6.3.1 - Preparación de facturas (información necesaria)
6.3.2 - Impuestos, retenciones
6.3.3 - Términos de pago
6.4 - Seguimiento de clientes
6.4.1 - Felicitaciones, recordatorios, etc.
7 - Conclusiones
7.1 - El mundo de la traducción en la actualidad
7.1.2 - Perspectivas futuras

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	27/01/2020	1. Panorama general sobre la traducción: la traducción como negocio	4	Introducción a la asignatura: método de trabajo, criterios de evaluación. Traductores autónomos: inicio de la actividad.	2
2	03/02/2020	1. Panorama general sobre la traducción: la traducción como negocio	4	Elaboración de un código deontológico. Entrega del trabajo individual 1.	5
3	10/02/2020	2. Traductores autónomos: inicio de la actividad	4	Elaboración de presupuestos	5
4	17/02/2020	2. Traductores autónomos: inicio de la actividad	4	Trámites para darse de alta como traductor autónomo.	5
5	24/02/2020	2. Traductores autónomos: inicio de la actividad	2	Elaboración de distintas versiones de CV. Escritura de cartas y correos de presentación.	5
6	02/03/2020	3. Traductores autónomos: desarrollo de la actividad	4	Trabajo con ejemplos prácticos de herramientas, tanto específicas para traducción como generales. Trabajo práctico en distintos roles de traductor/ revisor (trabajo en grupo).	5
7	09/03/2020	3. Traductores autónomos: desarrollo de la actividad	4	Trabajo con ejemplos prácticos de	5

	2020	desarrollo de la actividad 4.Nociones básicas de la contabilidad	facturas.		herramientas, tanto específicas para traducción como generales. Trabajo práctico en distintos roles de traductor/ revisor (trabajo en grupo). Elaboración de facturas.	
8	16/03/2020	4.Nociones básicas de la contabilidad	4.2 - Mantenimiento de libros. 4.3 - Presentación de declaraciones.	4	Trabajos prácticos con libros y declaraciones.	5
9	23/03/2020	5.Empresas de traducción: inicio de la actividad	5.1 - Estructuras empresariales. 5.2 - Creación de empresas de traducción (plan de empresa).	4	Entrega - Trabajo individual 2. Búsqueda de empresas de traducción.	5
10	30/03/2020	5.Empresas de traducción: inicio de la actividad	5.3 - Trámites burocráticos para crear una empresa.	4	Elaboración de presupuestos. Investigación sobre trámites para inscripción de empresas en España.	5
11	06/04/2020		Vacaciones de Semana Santa	0	Práctica de organización de proyectos.	4
12	13/04/2020	6.Empresas de traducción: desarrollo de la actividad	6.1 - Captación de clientes: marketing y estrategia comercial. 6.1.1 - Búsqueda de clientes. 6.1.2 - Publicidad (páginas web, redes sociales, visitas comerciales).	2	Análisis de diversas técnicas de marketing: ventajas e inconvenientes. Práctica de organización de proyectos (trabajo en grupo).	5
13	20/04/2020	6.Empresas de traducción: desarrollo de la actividad	6.2- Flujos de trabajo. 6.2.1- Elaboración de presupuestos. 6.2.2- Costes y plazos.	4	Organización práctica de una empresa (trabajo en grupo).	5
14	27/04/2020	6.Empresas de traducción: desarrollo de la actividad	6.2.3- Gestión de recursos humanos (Trabajo interno, externalización). 6.2.4 - Control de la calidad (entrega de producto)	4	Trabajo práctico de controles de calidad.	5
15	04/05/2020	6.Empresas de traducción: desarrollo de la actividad	6.3 - Facturación: 6.3.1 - Preparación de facturas (información necesaria).	4	Trabajo práctico de facturación.	5
16	11/05/2020	6.Empresas de traducción: desarrollo de la actividad 7.Conclusiones	6.4 - Seguimiento de clientes. 7. Conclusiones.	4	Actividades relacionadas con la comunicación empresarial. Entrega - Trabajo grupal.	2
17	18/05/2020	7.Conclusiones	7.1 - El mundo de la traducción en la actualidad. 7.2 - Perspectivas futuras.	4	Preparación de actividades de clase.	5
18	25/05/2020		Examen final (fechas por determinar en el calendario de exámenes)	2	Preparación del examen final	8
19	01/06/2020		Revisiones	0	Tutorías de revisión, en su caso	2
			HORAS TOTALES PRESENCIALES:	62	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:	88

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Los contenidos teóricos se expondrán en clases magistrales, actividades prácticas en clase y, ocasionalmente, mediante lecturas complementarias. La asignatura está planteada para que los alumnos aprendan no solo de las experiencias vividas por la docente, sino también por sí mismos a través de debates en clase, casos prácticos y simulaciones.

El curso está diseñado de manera que la participación activa sea un elemento primordial del mismo, ya que la materia y los contenidos teóricos se asimilarán mediante casos prácticos. Los estudiantes podrán plantear sus dudas e inquietudes a la docente tanto en clase como en las horas de tutoría y se intentará integrar, en la medida de lo posible, sus sugerencias al temario y los contenidos previstos.

Integración de lengua inglesa en la materia:

En las actividades en clase y simulaciones se empleará el inglés o el francés siempre que sea pertinente.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	24
	Otras actividades teóricas	5
	Casos prácticos	7
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	8
	Debates	2

Trabajo Autónomo	Exposiciones de trabajos de los alumnos	7
	Asistencia a charlas, conferencias etc.	7
	Actividades de evaluación	2
	Asistencia a tutorías	7
	Estudio individual	26
	Preparación de trabajos individuales	20
	Preparación de trabajos en equipo	14
	Realización de proyectos	8
	Tareas de investigación y búsqueda de información	6
	Lecturas obligatorias	4
	Lectura libre	3
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	30	%
Trabajos en equipo:	30	%
Prueba final:	30	%
Trabajo de clase:	10	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

PRIMERA CONVOCATORIA

Instrumentos de evaluación:

- Trabajos individuales (30 %).** A lo largo de la asignatura se realizarán tres trabajos individuales que supondrán cada uno un 10 % de la calificación en la nota final.
- Trabajos en equipo (30 %).** A lo largo de la asignatura se realizarán dos trabajos grupales que supondrán cada uno un 15 % de la calificación en la nota final.
- Prueba final (30 %).** Esta prueba consistirá en preguntas teóricas y casos prácticos desarrollados durante la asignatura.
- Trabajo de clase (10 %).** Este instrumento de evaluación consistirá en la realización de tareas no evaluadas de realización individual o en grupo, su entrega durante el periodo de clases, así como su presentación oral por parte del estudiante.

Observaciones:

- Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria deberán realizar un examen para aprobar la asignatura en segunda convocatoria.
- Será necesario obtener una calificación mínima de 4/ 10 en cada uno de los instrumentos de evaluación para superar la asignatura.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria deberán realizar un examen para aprobar la asignatura en segunda convocatoria.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajos individuales	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Claridad en el trabajo realizado; (ii) Asimilación de contenidos; (iii) Entrega del trabajo dentro del plazo establecido; (iv) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y	30

		los contenidos vistos en clase; (v) coherencia y argumentación; (vi) ortografía.	
Trabajos en equipo	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Claridad en el trabajo realizado; (ii) Asimilación de contenidos; (iii) Entrega del trabajo dentro del plazo establecido; (iv) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase; (v) Coherencia y argumentación; (vi) Ortografía.	30
Prueba final	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Claridad en las respuestas; (ii) Asimilación de contenidos; (iii) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase; (iv) Coherencia y argumentación; (v) Ortografía; (vi) Capacidad de síntesis.	30
Trabajo de clase	R01 R02 R03 R04 R05	Se valorarán las actividades realizadas durante las clases individualmente o en grupo y su exposición oral diaria.	10
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

PRIMERA CONVOCATORIA

Instrumentos de evaluación:

En esta convocatoria se deberán realizar cuatro (4) trabajos, asistir a un mínimo de cuatro tutorías (una por mes) y realizar la prueba presencial establecida en el calendario de exámenes. Cada una de estas tareas o trabajos individuales y de la prueba final tendrán un valor de dos puntos sobre diez.

1. Trabajos individuales (80 %). A lo largo de la asignatura se realizarán cuatro trabajos individuales que supondrán cada uno un 20 % de la calificación en la nota final.

2. Prueba final (20 %). Esta prueba consistirá en preguntas teóricas y casos prácticos desarrollados durante la asignatura.

Observaciones:

- Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria deberán realizar un examen para aprobar la asignatura en segunda convocatoria.

- Será necesario obtener una calificación mínima de 4/ 10 en cada uno de los instrumentos de evaluación para superar la asignatura.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria deberán realizar un examen para aprobar la asignatura en segunda convocatoria.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

GOUADEC, Daniel. Translation as a Profession. Rennes: Benjamins Translation Library, 2007.

Bibliografía recomendada:

SAMUELSSON BROWN, Geoffry. Multilingual Matters. Bristol: Managing Translation Services, 2006.
PARKS, Steve. Small Business Handbook. Upper Saddle River: Prentice Hall, 2005.
TAYLOR, Peter. Book-keeping and Accounting for the Small Business. Oxford: How to Books Ltd, 2003.
BARROW, Paul. The Successful Business Plan: Secretes and Strategies. Bloomington: Capstone, 2008.
SOFER, Morry. The Translator's Handbook. Rockville: Schreiber Publishing, 2009.
MCKAY, Corinne. How to Succeed as a Freelance Translator. Raleigh: LULU, 2006.
MUEGGE, Uwe. Translation Contract: A Standards-Based Model Solution. Bloomington: AuthorHouse, 2005.
CHRISS, Roger. Translation as a profession. Raleigh: LULU, 2006.
CARNEGIE, Dale. How to Win Friends and Influence People. London: Vermilion, 2006.

Páginas web recomendadas:

PROZ	http://www.proz.com
Project-Open	http://www.project-open.com
Cat Count	http://www.catcount.com
Algo más que traducir	http://www.algomasquetraducir.com
ApSIC	http://www.apsic.com/en/company_profile.html
Become a translator	http://www.becomeatranslator.com
Internet marketing for translators	http://internetmarketingfortranslators.com
TranslatorsCafe.com	http://www.translatorscafe.com